

# XXI Concurs de Traducció

Curs 2020-2021

## Alemanys ESO – 2a Fase

### Die Geschichte von der Wartemaschine

Ein Junge hat keine Lust mehr, immer auf irgendetwas zu warten. Deshalb baut er sich eine Wartemaschine. Von außen sieht sie wie eine runde Tabakdose aus. Den Deckel verklebt der Junge mit einem Pflasterstreifen. Niemand weiß, wie die Wartemaschine von innen aussieht.

Nun gibt es für diesen Jungen keine langweiligen Schulstunden mehr. Er steckt die Wartemaschine in die Hosentasche, und sie wartet für ihn auf die Pausenklingel. An der Bushaltestelle legt er sie in den Papierkorb, und dann sieht er sich in aller Ruhe die Schaufenster an. Seine Wartemaschine wartet ja für ihn auf den Bus. Sogar auf den Geburtstag, auf Ostern und auf Weihnachten wartet sie für den Jungen. Er ist jetzt nie mehr ungeduldig.

Schließlich nimmt er sie auch zum Fußballspielen mit. Er ist nämlich Torwart und er will nicht mehr immer auf den Ball warten. Also legt er die Wartemaschine hinten vor das Netz und lehnt sich gemütlich an einen Torpfosten. Aber natürlich kann die Wartemaschine keinen Ball aufhalten. Daran hat der Junge nicht gedacht. Seine Mannschaft verliert das Spiel siebzehn zu eins.

Jetzt will er keine Wartemaschine mehr haben. Vor Wut kickt er sie über den Zaun und ein Lastwagen fährt sie platt.

Darum weiß bis heute niemand, wie Wartemaschinen gebaut werden, und der Junge, der verrät es nicht.

(nach: Ursula Wölfel, *Achtundzwanzig Lachgeschichten*, Thienemann in der Thienemann-Esslinger Verlag GmbH, 1993)

Organitza: **Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge – Universitat Pompeu Fabra** ([concurs.traduccion@upf.edu](mailto:concurs.traduccion@upf.edu)).  
Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemanys de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

Tel.: 93 542 2409/1337 [www.upf.edu/web/traduccion](http://www.upf.edu/web/traduccion) Roc Boronat, 138 08018 Barcelona